

E10 - Take Responsibility...!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] ---

*My abusive boss damaged my spirit
and my health, so I changed jobs.*

[00:14] ---

I'm sorry, I didn't mean
to keep you waiting, Manager.

[00:22] ---

No, I just got here myself.

[00:27] ---

My new boss is goofy.

[02:01] ---

GOOFY BOSS VS. ACORNS

[02:06] ---

EPISODE 10

TAKE RESPONSIBILITY...!

[02:19] ---

What is it, Momose?

[02:21] ---

What?

[02:22] ---

Does he think that I tapped his shoulder?

[02:26] ---

Uh, no, the acorn...

[02:29] ---

*Telling him the truth might
embarrass him. What should I do?*

[02:34] ---

What about acorns? You like them?

[02:37] ---

Huh? Oh, that's right!

I love them. You know, acorns.

[02:44] ---

He gathered a ton for me.

[02:47] ---

No fair, Momose.

[02:50] ---

Hey, bringing you acorns and stuff.
Manager's like a squirrel!

[02:54] ---

I know!

[03:00] ---

He's gonna make him wear it.

[03:02] ---

MANAGER WEARING A KIGURUMI

[03:04] ---

I can't button this up.

[03:06] ---

Freakin' cute!

[03:07] ---

Afterwards, Kinjo buttoned it up for him.

[03:13] ---

GOOFY VS. HALLOWEEN

[03:18] ---

HALLOWEEN

[03:21] ---

October 31st.

It's Halloween everywhere.

[03:25] ---

*My boss and I
are out making rounds again.*

[03:28] ---

Which way are we supposed to turn?

[03:32] ---

Hey, we're ghosts!

[03:34] ---

Isn't that adorable, these Halloween...

[03:39] ---

Oh, they're Halloween costumes, then?

[03:41] ---

Manager's adorable, too.

[03:44] ---

Sorry.

[03:46] ---

We should turn left here.

[03:50] ---

All right.

[03:54] ---

Sorry. I was flustered,
so I went right instead.

[03:57] ---

You hold your chopsticks
with your right hand!

[04:00] ---

And you hold your bowl with your left!

[04:03] ---

Thanks.

[04:04] ---

Afterwards, we bought them candy to thank them.

[04:11] ---

That's strange. It should be up ahead.

[04:15] ---

Hey, there's a policeman.

[04:18] ---

I'll ask him for directions.

[04:19] ---

Oh, I'll do that.

[04:21] ---

No, it's all right.

[04:23] ---

Thank you very much.

[04:27] ---

What happened?

[04:28] ---

That was a shock. That policeman was also someone in costume.

[04:35] ---

Afterwards, the zombie cop kindly showed us the way.

[04:40] ---

MANAGER DRESSED AS A NAMAHAUGE

[04:41] ---

Gimme candy, or I'll play a trick on you.

[04:46] ---

MAKING ROUNDS BY CAR

[05:03] ---

I'm always impressed.

[05:05] ---

Manager is such a good driver!

[05:10] ---

We're here. Let's go.

[05:18] ---

Your seatbelt...

[05:22] ---

Momose's out making rounds by car with Manager again today, huh?

[05:26] ---

Lucky him!

[05:27] ---

I know nobody wants to ride
shotgun with me, anyway.

[05:31] ---

Chief, riding shotgun with you is awesome!
I'll drive on the way back.

[05:35] ---

Turn right at the next traffic light.

[05:41] ---

*By the way, if you're going
to Kumatte Land, turn left.*

[05:46] ---

*I know nobody wants to go
to Kumatte Land, anyway.*

[05:50] ---

What's with this navigation system?

[05:53] ---

It's my Kumattechan Car Navigation app.

[05:55] ---

*Keep going straight
for about 3 kilometers.*

[05:57] ---

*By the way, if you're going to Kumatte Land,
make a U-turn at the next traffic light.*

[06:03] ---

*Our meeting went off without a hitch,
and we're about to return to the office.*

[06:07] ---

1,000-YEN BILLS
COINS

[06:09] ---

Oh, no. It doesn't take 10,000-yen bills.

[06:13] ---

Momose, can you break one for me?

[06:15] ---

Sorry. I don't have any smaller bills.

[06:17] ---

I'll go break one
at that convenience store.

[06:20] ---

Actually, I'll go. I'd like to get something
to drink. You wait in the car.

[06:25] ---

Right. Thank you so much.

[06:30] ---

*I'll use this time
to summarize that meeting.*

[06:34] ---

*Come to think of it, this is the first time
I've ever ridden in a car driven by my boss.*

[06:39] ---

Since Mr. Kurono totally refused to drive.

[06:44] ---

Speed up, will you?

[06:46] ---

You're useless! You scumbag!

[06:49] ---

You're slow at your job and driving!

[06:53] ---

Making rounds by car was such an ordeal.

[06:59] ---

Thanks for waiting.

[07:01] ---

I bought bread and all kinds of stuff.

[07:03] ---

Pick out whatever you want.

[07:06] ---

I also bought that peach tea that you like.

[07:08] ---

Wow, thank you so much!

[07:13] ---

YAMASAKI CAT'S BREAD FESTIVAL

[07:14] ---

Yamasaki Cat's Bread Festival!

[07:17] ---

Yeah. It caught my eye,
so I bought a lot of those.

[07:21] ---

This is "The Cat Stepped on My Bread."

[07:24] ---

It's so cute!

[07:28] ---

Huh? What?

[07:30] ---

I went to get change for cash, but I paid
with my credit card by mistake.

[07:42] ---

NOW MOMOSE LOVES
MAKING ROUNDS BY CAR

[07:42] ---

Now I love making rounds by car!

[07:46] ---

MANAGER IN HIS DRIVING SCHOOL DAYS

[07:48] ---

You're tall, so maybe you should move

your seat back. It's pretty cramped, right?

[07:54] ---

Uh, right.

[08:00] ---

He's laying down.

[08:04] ---

GOOFY VS. ONLINE MEETING

[08:11] ---

*There was a mass infection in our office building,
so we're working from home this week.*

[08:17] ---

We're also holding our meetings online.

[08:19] ---

My owner isn't leaving the house today.

[08:25] ---

Manager, it's online,
so I think you can take off your mask.

[08:29] ---

Hm, you're right.

[08:34] ---

*Since you can't see me from the waist down,
I'm not wearing pants.*

[08:36] ---

Will you still talk to me?

[08:38] ---

You could be naked and I'd still say okay.

[08:41] ---

*Chief, please don't take off
your clothes for real!*

[08:42] ---

Get the meeting started already.

[08:43] ---

No one's here, so it's all right.

[08:46] ---

GOOFY VS. FALL READING

[08:49] ---

BOOKS

[08:51] ---

*Today, I'm going on a day trip
with Manager.*

[08:54] ---

*We're picking out books
to read on the train.*

[08:57] ---

A SHORT REST FOR THE SOUL

[08:58] ---

I'm going with this.

[09:00] ---

Right. I'm reading this one.

[09:02] ---

PET DETECTIVE

GORO NEKOKUMA'S SUPER DEDUCTION

[09:03] ---

Is that a mystery novel?

[09:04] ---

Yeah. It's fun figuring out who the culprit is.

[09:16] ---

FOG TOWN

MYSTERIOUS

THIEF WHITE CAT

ASSASSIN SKIPJACK TUNA

[09:19] ---

DON BARKSALOT

SKYSCRAPER BLUEPRINTS

[09:23] ---

Is something the matter?

[09:26] ---

Within the first five minutes of reading this,
I've figured out who the culprit is.

[09:28] ---

That's amazing!

[09:31] ---

No, actually, I bought this book before.

[09:35] ---

*This was even more healing
than my healing book of poems.*

[09:39] ---

GOOFY DETECTIVE

YUSEI SHIROSAKI

[09:40] ---

I doubt he's going to solve it.

[09:48] ---

HAKUTOU'S PHYSICAL EXAM

[09:58] ---

I'm home.

[09:59] ---

Hakutou.

[10:01] ---

My owner's come home.

[10:04] ---

*I thought he was going to change
into something comfortable.*

[10:10] ---

HE'S TIRED

[10:12] ---

*But he put on the suit
that he'd just taken off.*

[10:15] ---

Made a mistake.

[10:21] ---

Huh? Manager, you didn't change
into something comfortable?

[10:25] ---

I was spaced out,
so I put it on again by mistake.

[10:28] ---

Since I'm dressed up, I'm going to take
Hakutou for his physical exam.

[10:32] ---

- I'll go with you.
- *What are they talking about?*

[10:35] ---

RADIO TAXI

[10:39] ---

You're taking your kitty
for his physical today?

[10:42] ---

Come to think of it, I had a kitty in my cab
the other day, too.

[10:46] ---

*Where are you taking me?
I'm scared!*

[10:46] ---

He was a really huge one! What kind of cat
did they say he was again?

[10:50] ---

I'm no good with foreign names, so...

[10:53] ---

May... May... qu...

[10:56] ---

May Queen?

[10:57] ---

Yeah, that's it!

[11:01] ---

*That's a potato!
Maine coon is the correct answer.*

[11:06] ---

VETERINARY HOSPITAL

[11:12] ---

That stethoscope reminds me...

[11:14] ---

Is something the matter?

[11:16] ---

When I was little, I thought that
stethoscopes could hear my inner thoughts.

[11:23] ---

*Hello. I'm Yusei Shirosaki.
I'm four years old.*

[11:29] ---

*As it turned out,
I was extremely healthy.*

[11:33] ---

GOOFY VS. AUTUMN FESTIVAL

[11:40] ---

*On our way home from work, we all
stopped by the Autumn Festival at the shrine.*

[11:45] ---

I don't know how many years
it's been since my last festival!

[11:48] ---

What do you want to eat?

[11:51] ---

I chose a candied apple.

[11:53] ---

I'm having a choco-banana.

[11:56] ---

I'm having a choco-pineapple.

[11:58] ---

I'm having cotton candy.

[11:59] ---

This cotton candy's dandy.

[12:02] ---

No one's going to laugh
at my wordplay, anyway.

[12:08] ---

I've never had
a candied apple before, but it's good.

[12:12] ---

His lips are bright red!

[12:14] ---

Freakin' cute!

[12:19] ---

Do you all have some kind of memory
about going to festivals when you were little?

[12:23] ---

For me it was the Bon Dance.

[12:26] ---

As I was dancing, I started moving

farther and farther away from the venue.

[12:31] ---

Where are you going?

[12:34] ---

So you've been goofy
since you were a kid, huh?

[12:37] ---

What I remember about festivals
is goldfish scooping.

[12:42] ---

All you goldfish who wish to be
my friend, gather round!

[12:48] ---

I'm sure all those goldfish
were feeling bashful!

[12:52] ---

Ba-bump! Momose...

[12:54] ---

As for when I was a kid, every year...

[12:59] ---

Hey there, pretty young lady!

[13:01] ---

Wanna go to the festival with me?

[13:03] ---

That's the pickup line I used on my mom.

[13:06] ---

What can I say? I was young.

[13:08] ---

That's our Kinjo.

[13:11] ---

Do you have a special memory, Momose?

[13:13] ---

Well, I saved up my allowance,
and tried like crazy to scoop up a yo-yo.

[13:20] ---

I just can't scoop one up.

[13:26] ---

M-Mom! I scooped up a yo-yo!

[13:29] ---

You can have it!

[13:31] ---

And I gave it to my mother.

[13:33] ---

You were valiant even as a kid, huh?

[13:38] ---

Hey, Chief! They have goldfish scooping here!
You should avenge yourself!

[13:45] ---

All you goldfish who wish
to join my family, gather round!

[13:53] ---

No one wants
to get scooped by me, anyway.

[13:56] ---

Ch-Chief!

[13:58] ---

You can have this yo-yo
that I scooped up, if you like.

[14:06] ---

I'll treasure it forever, okay?

[14:08] ---

Uh, I think it'll get deflated in a week or so.

[14:12] ---

Huh? I don't see Manager anywhere.

[14:16] ---

Hey, there he is.

[14:18] ---

He's following
some unknown office workers!

[14:21] ---

I think I'll go hit on him!

[14:24] ---

Hey there, sweet young man! Wanna go
on an autumn festival date with me?

[14:30] ---

Huh?

[14:31] ---

*Even as adults, all four of us
were basically the same.*

[14:36] ---

ACCIDENTALLY LIT THE SPARKLERS
ON THE WRONG END

[14:42] ---

TO THE DEAL-MAKING TABLE

[14:50] ---

*We're on our way
to discuss a major deal today.*

[14:53] ---

I'm so nervous.

[14:56] ---

And the company we're heading to

[14:57] ---

*is the same one I went to when I was at
my former company, and it didn't go well.*

[15:03] ---

It's all your fault!

[15:06] ---

*I got yelled at last time,
so it's making me even more nervous.*

[15:14] ---

Are you nervous?

[15:16] ---

Yes. I'm sorry!

[15:23] ---

Years ago, I got really nervous, too,
during a major deal-making session.

[15:28] ---

I was so nervous, when I wanted to say,
"Please look at the reference document,"

[15:32] ---

"Just look at these reference docs."

[15:35] ---

I said it in a really haughty way
by mistake.

[15:37] ---

But then Chief said right away,

[15:40] ---

"Sorry, Shiroasaki tends to talk like
a haughty queen when he's nervous."

[15:45] ---

And thanks to his damage control,
my nerves finally steadied.

[15:50] ---

So even if you get nervous and mess up,
I'll try to support you right away,

[15:56] ---

so rest assured.

[15:57] ---

Manager...

[15:59] ---

It would help if there was some method
of calming your nerves.

[16:05] ---

Hey, look at that!

[16:08] ---

That little kid is waving.

[16:11] ---

That's cute.

[16:12] ---

I'll be right there!

[16:15] ---

Daddy!

[16:16] ---

Sorry. I thought something heart-warming
like that would calm your nerves.

[16:21] ---

No, that was extremely healing,
and my nervousness is gone!

[16:25] ---

Thanks to the baby and Manager!

[16:33] ---

Glad that the negotiations went well.

[16:35] ---

Yes! I'm really ecstatic!

[16:38] ---

Hey, there's a taxi.

[16:42] ---

We high-fived each other!

[16:44] ---

Let's celebrate.

[16:46] ---

Yes!

[16:48] ---

DAY OFF

[16:52] ---

*My abusive boss damaged my spirit
and my health...*

[16:57] ---

*and after a lot happened,
I'm now living with my new boss.*

[17:04] ---

Hakutou, there's that yellow bird.

[17:08] ---

*Along with my manager,
who has drastic bed-head,*

[17:10] ---

*and little Hakutou,
in Manager's homemade sling,*

[17:14] ---

*gazing upon this yellow bird
is now our daily routine.*

[17:18] ---

There was a storybook
called *The Yellow Bird*, wasn't there?

[17:22] ---

I think the two main characters set off
on a journey to search for happiness,

[17:27] ---

but that bliss
turned out to be close to home.

[17:30] ---

Does he mean the bluebird of happiness?

[17:33] ---

Speaking of searching, I found
a restaurant nearby that looks good.

[17:38] ---

Want to go there for lunch today?

[17:41] ---

Okay!

[17:45] ---

It's a really nice restaurant!

[17:48] ---

Yeah, it's next to the park,
so there's a lot of greenery.

[17:52] ---

Looks delicious!

[17:54] ---

Let's dig in!

[17:59] ---

Here.

[18:02] ---

Thanks.

[18:03] ---

What should I eat first?

[18:10] ---

Sorry! I'm not laughing.

[18:14] ---

Thank you very much for treating me!

[18:17] ---

Sure. Want to take a walk in the park?

[18:20] ---

Yes!

[18:25] ---

The autumn leaves are splendid.

[18:27] ---

Yes! Gorgeous!

[18:31] ---

Momose! Momose!

[18:33] ---

There's a ton of those acorns you love.

[18:36] ---

Here.

[18:37] ---

A huge pile! Thank you very much!

[18:41] ---

Speaking of acorns, I hear
there are wild squirrels in this park.

[18:45] ---

Wild squirrels!

It would be great to see some!

[18:48] ---

I bet they're in thickets like that one.

[18:53] ---

It's slippery, so try not to stumble...

[18:58] ---

Manager!

[19:01] ---

That was a squirrel! I think.

[19:09] ---

They're hard to find, huh?

[19:11] ---

Yeah.

[19:13] ---

But that was a squirrel, for sure.

I saw it.

[19:17] ---

Right.

[19:23] ---

Are you all right, Manager?

[19:26] ---

I thought there was a backrest.

[19:29] ---

SUPER CARBONATED

[19:29] ---

I'm going to have my drink.

[19:32] ---

Manager! That's...

[19:33] ---

Oh, I always get coffee, so I...

[19:37] ---

I shook it.

[19:38] ---

You did, huh?

[19:46] ---

Swan boats.

[19:48] ---

They sure are cute!

[19:50] ---

Have you heard the rumor that if a couple
rides the boats here, they'll break up?

[19:55] ---

Yes. It's famous.

[19:58] ---

The thing is, I've always wanted to ride one,
but I'm too scared, so I have yet to.

[20:02] ---

Oh, but there's one swan boat with eyebrows,

[20:05] ---

and they say that if you ride that one,
you won't break up, and you'll be happy.

[20:09] ---

Swan with eyebrows? That's intriguing.
Want to search for it, to see if it really exists?

[20:16] ---

BOAT RIDING AREA

[20:23] ---

There it is!

[20:25] ---

A swan with eyebrows!
There really is one, Momose!

[20:29] ---

Yes, there sure is, Manager.

[20:31] ---

You can ride that swan with eyebrows
right now if you want.

[20:38] ---

Huh? Can't move forward.

[20:40] ---

That's weird.
The pedals won't move at all.

[20:44] ---

Oh, Manager. You're pedaling backwards.

[20:47] ---

Sorry!

[20:50] ---

Hey, we're moving!

[20:52] ---

Yes, we're moving!

[20:55] ---

We got caught on a tree branch!

[20:56] ---

Oh, no.

[20:59] ---

This is fun!

[21:00] ---

Yeah, it is fun!

[21:10] ---

If it hadn't been for you, Momose...

[21:14] ---

I would've just spent
my days off in a random way,

[21:16] ---

and I never would've searched for
good restaurants, acorns, wild squirrels,

[21:19] ---

or swans with eyebrows.

[21:22] ---

Thanks to you, Momose, I discovered
a way to enjoy my day off.

[21:26] ---

I should be the one telling you that.

[21:29] ---

Thank you for this happy day!

[21:32] ---

I'm going to do my best
to search for things, too.

[21:35] ---

That reminds me,
there's a shrine inside this park.

[21:39] ---

Want to visit it and head home?

[21:41] ---

Yes.

[23:20] ---

Hey.

[23:22] ---

Since you and I aren't a couple,
we could've taken a normal swan boat.

[23:27] ---

True!

[23:30] ---

If only these blissful days...

[23:35] ---

could go on forever!

Revision #1

Created 2024-10-04 06:40:28 UTC by whimsee

Updated 2024-10-04 06:40:28 UTC by whimsee